

◎千九百八十年の食糧援助規約

(略称) 一九八〇年食糧援助規約

目次

第一部 目的及び定義

第一条 目的

第二条 定義

第二部 主要規定

第三条 国際食糧援助

第四条 緊急の必要のための特別規定

一九八〇年食糧援助規約

昭和五十五年三月六日 ロンドンで作成

昭和五十五年七月一日 効力発生（我が国は同日より暫定的に適用）

昭和五十五年四月二十二日 署名

昭和五十五年十一月七日 国会承認

昭和五十五年十一月十四日 受諾の閣議決定

昭和五十五年十一月二十六日 受諾書寄託

昭和五十五年十一月二十六日 公布及び告示

（条約第三七号及び外務省告示第四一〇号）

昭和五十五年十一月二十六日 我が国について効力発生

ページ

一六〇七

一六〇七

一六〇七

一六〇八

一六〇八

一六二二

一六〇五

第五 条	食糧援助委員会	一六二二
第六 条	委員会の権限及び任務	一六二三
第七 条	所在地、会期及び定足数	一六二三
第八 条	決定	一六二四
第九 条	オブザーバーの参加	一六二四
第十 条	運用規定	一六二四
第十一 条	不履行及び紛争	一六二五
第三部	最終規定	一六二五
第十二 条	署名	一六二五
第十三 条	寄託政府	一六二五
第十四 条	批准、受諾又は承認	一六二五
第十五 条	暫定的適用	一六二六
第十六 条	加入	一六二六
第十七 条	効力発生	一六二七
第十八 条	有効期間及び延長	一六二七
第十九 条	この規約と有効期間の延長がされた千九百七十一年の国際小麦協定との関係	一六二八
第二十 条	正文	一六二九

千九百八十年の食糧援助規約

第一部 目的及び定義

第一条 目的

この規約は、国際社会の共同努力により、かつ、この規約の定めるところにより、開発途上国に対し人間の消費に適する小麦その他の穀物の形態により毎年一千万トン以上の食糧を援助するという世界食糧会議の目標の実質的な達成を確保することを目的とする。

第二条 定義

- (1) この規約の適用上、
- (a) 「c.i.f.」とは、保険料及び運賃込みをいう。
- (b) 「委員会」とは、第五条に規定する食糧援助委員会をいう。
- (c) 「事務局長」とは、国際小麦理事会の事務局長をいう。
- (d) 「f.o.b.」とは、本船渡しをいう。
- (e) 「穀物」とは、別段の定めがある場合を除くほか、次条(1)の規定に従うことを条件として、小麦、大麦（裸麦を含む）、とうもろこし、オート、ライ麦、ソルガム若しくは米又はこれらを原料とする産品（二次加工をした産品を含む。）で手続規則に定義するものをいう。
- (f) 「加盟国」とは、この規約の締結国をいう。

FOOD AID CONVENTION, 1980

PART I - OBJECTIVE AND DEFINITIONS

ARTICLE I

Objective

The objective of this Convention is to secure, through a joint effort by the international community, the achievement in physical terms of the world food Conference target of at least 10 million tons of food aid annually to developing countries in the form of wheat and other grains suitable for human consumption, and as determined by the provisions of this Convention.

ARTICLE II

Definitions

- (1) For the purposes of this Convention:
- (a) "c.i.f." means cost, insurance and freight;
- (b) "Committee" means the Food Aid Committee referred to in Article VI;
- (c) "Executive Secretary" means the Executive Secretary of the International Wheat Council;
- (d) "f.o.b." means free on board;
- (e) "grain" or "grains", unless otherwise stated, means wheat, barley, maize, oats, rye, sorghum and rice, or products derived therefrom, including products of secondary processing, as defined in the Rules of Procedure, subject to the provisions of paragraph (1) of Article III;
- (f) "member" means a party to this Convention;
- (g) "secretariat" means the secretariat of the International Wheat Council;
- (h) "ton" means 1,000 kilograms;
- (i) "year" means the period from 1 July to 30 June, unless otherwise stated.

- (8) 「事務局」とは、国際小麦理事会の事務局をいう。
- (h) 「トン」とは、千キログラムをいう。
- (i) 「年度」とは、別段の定めがある場合を除くほか、七月一日から六月三十日までの期間をいう。
- (2) この規約において「政府」というときは、欧州経済共同体を含む。したがって、政府による署名並びに批准書、受諾書、承認書又は加入書の寄託及び暫定的適用宣言というときは、欧州経済共同体については、その権限のある当局が欧州経済共同体の名において行う署名及び暫定的適用宣言並びに欧州経済共同体の制度上の手続により国際協定の締結のために寄託することとされている文書の寄託を含む。

第二部 主要規定

第三条 国際食糧援助

- (1) 加盟国は、開発途上国に対する食糧援助として、前条(1)(e)の穀物のうち人間の消費に適するものであつて受け入れられる銘柄及び品質のものの少なくとも(3)に定める年間量又はこれらに代わる現金を拠出することを合意する。
- (2) 加盟国による拠出及び受益国による自国の必要とする援助についての見積りは、受益国が自国の開発計画につきこの規約の各年度における食糧援助の見込量を考慮に入れることができるよう、可能な最大限度まで計画的に行われる。更に、加盟国は、贈与の形態により行う拠出の量を可能な限り明示するものとする。

(2) Any reference in this Convention to a "Government" or "Government" shall be construed as including a reference to the European Economic Community (hereinafter referred to as the EEC). Accordingly, any reference in this Convention to "signature" or to the "deposit of instruments of ratification, acceptance or approval" or "an instrument of accession" or to a "declaration of provisional application" by a Government shall, in the case of the EEC, be construed as including signature or declaration of provisional application on behalf of the EEC by its competent authority, and the deposit of the instrument required by the institutional procedures of the EEC to be deposited for the conclusion of an international agreement.

PART II - MAIN PROVISIONS

ARTICLE III

International Food Aid

- (1) The members of this Convention agree to contribute as food aid to the developing countries grains, as defined in Article II, paragraph (1)(e), suitable for human consumption and of an acceptable type and quality or the cash equivalent thereof, in the minimum annual amounts specified in paragraph (3) below.
- (2) To the maximum extent possible, contributions shall be made by members and needs estimated by recipient countries on a forward planning basis, so that recipient countries may be able to take account, in their development programmes, of the likely flow of food aid they will receive during each year of this Convention. Furthermore, members should, to the extent possible, indicate the amount of their contributions to be made in the form of gifts or grants.

(3) 第一条の目的を達成するための各加盟国の年間最小抛出货量は、次のとおりとする。

加盟国		トン
アルゼンティン		三、五〇〇、〇
オーストラリア		四〇〇、〇〇〇
オーストリア		一〇〇、〇〇〇
カナダ		六〇〇、〇〇〇
欧州経済共同体及びその構成国		一、六五〇、〇〇〇
フィンランド		一〇〇、〇〇〇
日本国		三〇〇、〇〇〇
ノールウェー		二〇〇、〇〇〇
スウェーデン		四〇〇、〇〇〇
スイス		一、一〇〇、〇
アメリカ合衆国		四、四七〇、〇〇〇

(4) この規約の実施上、第十六条(2)の規定に従つてこの規約に加入した加盟国は、同条の関係規定に従つて定められる当該加盟国の最小抛出货量とともに(3)に掲げられているものとみなす。

(5) 抛出貨の全部又は一部を現金の形態により行う加盟国については、当該加盟国について定められた量又は当該加盟国が穀物で抛出しない部分についての量の評価は、小麦の実勢市場価格により行う。この(5)の規定の適用上、委員会は、毎年、前暦年の各月についての小麦の平均価格を基礎として、翌年度についての実勢市場価格を決定する。委員会は、各月についての小麦の平均価格を決定するため手続規則を制定する。委員会は、実勢市場価格の決定に当たり、各年についての平

(3) The minimum annual contribution of each member towards the achievement of the objective of Article I is as follows:

Member	Tons
Argentina	35,000
Australia	400,000
Austria	20,000
Canada	600,000
European Economic Community and its member States	1,650,000
Finland	20,000
Japan	300,000
Norway	20,000
Sweden	40,000
Switzerland	27,000
United States of America	4,470,000

(4) For the purposes of the operation of this Convention, any member which has acceded to this Convention pursuant to paragraph (2) of Article VII shall be deemed to be listed in paragraph (3) of this Article together with its minimum contribution as determined under the relevant provisions of Article XVI.

(5) In the case of a member making the whole or part of its contribution in the form of cash, the quantity determined for that member, or that portion of that quantity not contributed in grain, shall be evaluated at prevailing market prices for wheat. For the purposes of this paragraph, the Committee shall annually determine the prevailing market price for the following year on the basis of the average monthly price of wheat for the preceding calendar year. The Committee shall establish a Rule of Procedure for the determination of the average monthly price of wheat. In determining the prevailing market price, the Committee shall pay due consideration to any significant increase or decrease in the annual average price.

(6) The Committee shall establish Rules of Procedure for the purposes of evaluating a member's contribution, committed or shipped, in grain other than wheat, taking into account, where appropriate, the grain content of products and the commercial value of the grain relative to wheat.

(7) Food aid under this Convention may be supplied on any of the following terms:

(a) Gifts of grain or gifts of cash to be used to purchase grain for the recipient country;

均価格に係る著しい上昇又は下落に妄当な考慮を払う。

- (6) 委員会は、小麦以外の穀物による加盟国の拠出量のうち約束され又は船積みされた量を評価するため、産品にあつては穀物含有量を、当該小麦以外の穀物にあつては小麦に対する商業上の価値を適宜考慮して、手続規則を制定する。

- (7) この規約に基づく食糧援助は、次のいずれかの方法で行うことができる。

- (a) 穀物の贈与又は受益国のための穀物の買入れに充てられる現金の贈与

- (b) 受益国の通貨との引換えによる先渡し。ただし、当該通貨は、移転することができず、かつ、当該拠出加盟国が使用する他の通貨に交換すること並びに当該拠出加盟国が使用する物品及び役務の支払に充てることができる(注)。

注 例外的な事情がある場合には、十パーセントを超えない範囲でその免除が認められる。

- (c) 信用供与による先渡しであつて、支払が二十年以上の期間にわたる妥当な年賦及び世界市場における通常の商業的な利率を下回る利率により行われるもの(注)

注 信用供与による先渡しに関する取極には、穀物の引渡し時における供与額の十五パーセントまでの支払について規定することができる。

- もつとも、援助は、特に後発開発途上国、一人当たりの所得の低い国その他重大な経済的困難に直面している開発途上国に対する場合には、可能な最大限度まで贈与の方法により行われるものと了解される。

- (8) (7)(a)の規定による穀物の買入れは、この規約及び効力を有

(b) sales for the currency of the recipient country which is not transferable and is not convertible into currency of goods and services for use by the donor members.^{1/3}

^{1/2} Under exceptional circumstances an exemption of not more than 10 per cent may be granted.

(c) sales on credit, with payment to be made in reasonable annual amounts over periods of 20 years or more and with interest at rates which are below commercial rates prevailing in world markets.^{2/1}

on the understanding that such aid shall be supplied to the maximum extent possible by way of gifts, especially in the case of least developed countries, low per capita income countries and other developing countries in various economic difficulties.

(a) Grain purchases under paragraph (7)(a) of this Article shall be made from members of the Food Aid Convention, 1980 and the United Trade Convention in force, with preference accorded to developing members of both Conventions, with a view to facilitating exports of, or processing by, developing members of both Conventions. In making purchases it shall be the general aim that the major part of such purchases shall come from developing countries, with priority being given to developing members of the Food Aid Convention. These provisions shall not therefore exclude the purchase of grain from a developing country, not a member of these Conventions. In all purchases under this paragraph, special regard shall be given to the quality, the c.i.f. price advantages and the possibilities of speedy delivery to the recipient country, and the specific requirements of the recipient countries themselves. Cash contributions shall not normally be used in any year to purchase a grain from a country which is the same type of grain as that country has received as bilateral or multilateral food aid during the same year or during the previous year if the grain so provided is still being used.

(b) Aid transactions under paragraphs (7) and (8) of this Article shall be carried out in a way consistent with the concerns expressed in the FAO Principles of Surplus Disposal and Daring Links.

^{2/2} The credit sales agreement may provide for payment of up to 15 per cent of principal upon delivery of the grain.

している小麦貿易規約の加盟国から行うとともに、これらの双方の規約の加盟国である開発途上国の輸出又はこれらの開発途上加盟国における加工を促進するため、これらの開発途上加盟国から優先して買入れを行う。また、穀物の買入れに当たっては、相当な部分を開発途上国から買入れることを一般的な目標とするとともに、この規約の開発途上加盟国からの買入れを優先させるとともに、すなわち、第一文及び第二文の規定は、これらのいずれの規約の加盟国でもない開発途上国からの穀物の買入れを排除するものではない。この(8)の規定による買入れに当たってはすべて、品質、c. i. f. 価格による利点及び受益国への迅速な引渡しの可能性並びに受益国自体の特定の要求に対して特別の考慮を払う。現金拠出は、原則として、いかなる年度においても、いずれかの国が二国間又は多数国間の食糧援助として同一の年度に受領した穀物又は前年度に受領し、なお使用している穀物と同一銘柄の穀物を当該いずれかの国から買入れるために使用してはならない。

(9) (7)及び(8)の規定による援助に係る取引は、国際連合食糧農業機関の余剰処理の原則及び指針に明示された関心事項に適合する方法で行う。

(10) 加盟国は、穀物の形態による拠出を「c. i. f.」によつて行う。

(11) 拠出国が「c. o. b.」価格に加えて輸送費を負担する場合には、輸送費は、(3)に定める年間最小拠出量を超過したこの規約に基づく現金拠出とみなされる。

(12) 加盟国は、この規約に基づく自国の拠出に関し、一又は二

(10) Contributions in the form of grain shall be placed in a f.o.b. foreign position by members.

(11) If transport costs beyond the f.o.b. position are borne by donors, these shall be regarded as cash contributions under the Convention over and above the minimum annual amounts specified in paragraph (3) of this Article.

(12) Members may, in respect of their contributions, over this Convention, specify a recipient country or countries.

(13) Members may note their contributions through an international organization or bilaterally. However, members shall give full consideration to the advantages of directing a greater proportion of food aid through multilateral channels, in particular the World Food Programme, and shall themselves act in accordance with the Guidelines and Criteria for Food Aid, approved by the Committee on Food Aid Policies and Programmes of the World Food Programme.

(14) In the case of the inability of a member to fulfil its obligations under this Convention in any one year, such member shall increase its commitments or shipments, as appropriate, in the following year by the residual amount remaining from the preceding year.

以上の受益国を指定することができる。

(13) 加盟国は、国際機関を通じて又は二国間援助の形式で拠出を行うことができる。もつとも、加盟国は、食糧援助のうちより大きな部分を多数国間機関（特に、世界食糧計画）を通じて行うことの利点に十分な考慮を払うものとし、その他の場合には、世界食糧計画の食糧援助政策計画委員会が承認する食糧援助のための指針及び基準に従って行動する。

(14) 加盟国は、いずれかの年度においてこの規約に基づく巨国の義務を履行することができなかった場合には、次の年度において、当該いずれかの年度における残余の履行されなかった量に相当する量の約束量又は船積量を適宜増加する。

第四条 緊急の必要のための特別規定

いずれかの年度において食糧用の穀物のかなりの不作が所得の低い開発途上国において全体として生じた場合には、委員会の議長は、事務局長から受領した情報を検討した上、不作の重大性について検討するため委員会を招集する。委員会は、加盟国が食糧援助に利用可能な量を増加させることにより事態に対処すべきであることを勧告することができる。

第五条 食糧援助委員会

この規約のすべての締約国で構成する食糧援助委員会を設置する。委員会は、議長一人及び副議長一人を任命する。

Special provision for emergency needs

Article IV

If in any year there is a substantial food grain production shortfall in the low income developing countries as a whole, the Chairman of the Committee, after considering information received from the Executive Secretary, shall call a session of the Committee to consider the seriousness of the production shortfall. The Committee may recommend that members should respond to the situation by increasing the amount of food aid available.

ARTICLE V

Food Aid Committee

There shall be established a Food Aid Committee whose membership shall consist of all parties to this Convention. The Committee shall appoint a Chairman and a Vice-Chairman.

第六条 委員会の権限及び任務

- (1) 委員会は、次のことを行う。
- (a) この規約に基づいて加盟国が行う拠出の量、内容、方法及び条件に関して加盟国が提出する定期報告を受領すること。
- (b) 開発途上国からの穀物の買入れに関する第三条(8)の義務を特に考慮に入れて、現金拠出による資金で行われる穀物の買入れを常に検討すること。
- (c) この規約に基づく義務がどのように履行されたかを検討すること。
- (d) この規約に基づく食糧援助措置の実施に関する情報、特に、入手可能なときは、受益国における食糧生産に及ぼす影響に関する情報を定期的に交換すること。
- 委員会は、必要な場合には、報告を作成する。
- (2) 第四条の規定並びに(1)(c)及び(d)の規定の適用上、委員会は、受益国から情報を受領し及び受益国と協議することができ。
- (3) 委員会は、この規約の実施のために必要な手続規則を制定する。
- (4) 委員会は、この条に定める権限及び任務のほか、この規約の実施のため、必要なその他の権限を有し、かつ、必要なその他の任務を遂行する。

第七条 所在地、会期及び定足数

ARTICLE VI

Powers and functions of the Committee

- (1) The Committee shall:
- (a) receive from members, and members shall provide, regular reports on the amount, content, channeling and terms of their contributions under this Convention;
- (b) keep under review the purchase of grains financed by cash contributions with particular reference to the obligation in paragraph (8) of article III concerning purchases of grain from developing countries;
- (c) examine the way in which the obligations undertaken under this Convention have been fulfilled; and
- (d) exchange information on a regular basis on the functioning of the food aid arrangements under this Convention, in particular, where information is available, on its effects on food production in recipient countries.
- The Committee shall report as necessary.
- (2) For the purposes of article IV and sub-paragraphs (1)(c) and (1)(d) of this article the Committee may receive information from recipient countries and may consult with them.
- (3) The Committee shall establish such rules of procedure as are necessary to carry out the provisions of this Convention.
- (4) In addition to the powers and functions specified in this Article, the Committee shall have such other powers and perform such other functions as are necessary to carry out the provisions of this Convention.

ARTICLE VII

Seat, sessions and quorum

所在地、
会期及び
定足数

- (1) 委員会の所在地は、委員会が別段の決定を行わない限り、ロンドンとする。
- (2) 委員会は、少なくとも年一回、国際小麦理事会の通常の会期の時に会合する。委員会は、また、議長が決定するその他の時期に、三の加盟国が要請するときに又はこの規約の定めるところに従つて会合する。
- (3) 委員会のいかなる会合においても、委員会を構成する加盟国の三分の二の代表が出席していなければならない。

第八条 決定

決 定

委員会の決定は、意見の一致によつて行う。

第九条 オブザーバーの参加

オブザー
バーの参
加

委員会は、適当な場合には、他の国際機関であつて国際連合又はその専門機関の加盟国政府のみが加盟することのできるものの事務局の代表が委員会の会合にオブザーバーとして出席するよう招請することができる。

第十条 運用規定

運用規定

委員会は、その必要とする事務（資料及び報告の作成及び配布に関する事務を含む。）の遂行のため、事務局の役務を利用する。

- (1) The seat of the Committee shall be London, unless the Committee decides otherwise.

- (2) The Committee shall meet at least twice a year in conjunction with the statutory sessions of the International Wheat Council. The Committee shall meet also at such other times as the Chairman shall decide, or at the request of three members, or as otherwise provided by this Convention.

- (3) The presence of delegates representing two-thirds of the membership of the Committee shall be necessary to constitute a quorum at any session of the Committee.

ARTICLE VIII

Decisions

The decisions of the Committee shall be reached by consensus.

ARTICLE IX

Admission of observers

The Committee may, when appropriate, invite representatives of the secretariats of other international organizations, whose membership is limited to governments that are members of the United Nations, or its specialized agencies, to attend its sessions as observers.

ARTICLE X

Administrative provisions

The Committee shall use the services of the Secretariat for the performance of such administrative duties as the Committee may request, including the processing and distribution of documentation and reports.

不履行及び紛争

最終規定

署名

寄託政府

批准、受諾又は承認

第十一條 不履行及び紛争

この規約の解釈若しくは適用に関する紛争又はこの規約に基づく義務の不履行がある場合には、委員会は、会合して適當な措置をとる。

第三部 最終規定

第十二條 署名

この規約は、千九百八十年三月十一日から四月三十日まで、ワシントンにおいて、第三條(3)に掲げる国の政府による署名のために開放しておく。

第十三條 寄託政府

アメリカ合衆国政府は、この規約の寄託政府とする。

第十四條 批准、受諾又は承認

この規約は、各署名政府により、自国の憲法上の手続に従つて批准され、受諾され又は承認されなければならない。批准書、受諾書又は承認書は、千九百八十年六月三十日までに寄託政府に寄託する。もつとも、有効期間の延長がされた千九百七十一年の食糧援助規約に規定する委員会又はこの規約に規定する委員会は、同日までに批准書、受諾書又は承認書を寄託しな

ARTICLE XI

Defaults and disputes

In the case of a dispute concerning the interpretation or application of this Convention, or of a default in obligations under this Convention, the Committee shall meet and take appropriate action.

PART III - FINAL PROVISIONS

ARTICLE XII

Signature

This Convention shall be open for signature in Washington from 11 March 1980 until and including 30 April 1980 by the Governments referred to in paragraph (3) of Article III.

ARTICLE XIII

Depositary

The Government of the United States of America shall be the depositary of this Convention.

ARTICLE XIV

Ratification, acceptance or approval

This Convention shall be subject to ratification, acceptance or approval by each signatory Government in accordance with its constitutional procedures. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the depositary not later than 30 June 1980, except that the Committee under the Food Aid Convention, 1971, as extended, or the Committee under this Convention may grant one or more extensions of time to any signatory Government that has not deposited its instrument of ratification, acceptance or approval by that date.

かつた署名政府に対し、その期限について一回又は二回以上の延長を認めることができる。

第十五条 暫定的適用

署名政府は、この規約の暫定的適用宣言を寄託政府に寄託することができる。暫定的適用宣言を寄託する政府は、暫定的にこの規約を適用するものとし、暫定的にこの規約の締約国政府とみなされる。

第十六条 加入

(1) この規約は、第三条(3)に掲げる国の政府であつてこの規約に署名しなかつたものによる加入のために開放しておく。加入書は、千九百八十年六月三十日までに寄託政府に寄託する。もつとも、有効期間の延長がされた千九百七十一年の食糧援助規約に規定する委員会又はこの規約に規定する委員会は、同日までに加入書を寄託しなかつた政府に対し、その期限について一回又は二回以上の延長を認めることができる。

(2) この規約は、次条の規定により効力を生じた後は、委員会の適当と認める条件に基づく第三条(3)に掲げる国以外の国の政府による加入のために開放しておく。加入書は、寄託政府に寄託する。

(3) (1)又は(2)の規定に従つてこの規約に加入する政府は、加入書を寄託するまでの間についてのこの規約の暫定的適用宣言を寄託政府に寄託することができる。暫定的適用宣言を寄託

ARTICLE XV Provisional application

Any signatory Government may deposit with the depositary a declaration of provisional application of this Convention. Any such Government shall provisionally apply this Convention and be provisionally regarded as a party thereto.

ARTICLE XVI Accession

(1) This Convention shall be open for accession by any Government referred to in paragraph (3) of Article III that has not signed this Convention. Instruments of accession shall be deposited with the depositary not later than 30 June 1980, except that the Committee under the Food Aid Convention, 1971, as extended, or the Committee under this Convention may grant one or more extensions of time to any Government that has not deposited its instrument of accession by that date.

(2) Once this Convention has entered into force in accordance with Article XVII of this Convention, it shall be open for accession by any Government other than those referred to in paragraph (3) of Article III, upon such conditions as the Committee considers appropriate. Instruments of accession shall be deposited with the depositary.

(3) Any Government acceding to this Convention under paragraph (1) or paragraph (2) of this Article may deposit with the depositary a declaration of provisional application of this Convention pending the deposit of its instrument of accession. Any such Government shall provisionally apply this Convention and be provisionally regarded as a party thereto.

する政府は、暫定的にこの規約を適用するものとし、暫定的にこの規約の締約国政府とみなされる。

第十七条 効力発生

- (1) この規約は、第三条(3)に掲げる国の政府が千九百八十年六月三十日までに批准書、受諾書、承認書若しくは加入書又は暫定的適用宣言を寄託しており、かつ、千九百七十一年の小麦貿易規約の有効期間の第五次延長に関する千九百七十九年の議定書又は千九百七十一年の小麦貿易規約に代わる新たな小麦貿易規約のいずれかが効力を有していることを条件として、千九百八十年七月一日に効力を生ずる。

- (2) この規約が(1)に定めるところにより効力を生ずることとならなかつた場合には、批准書、受諾書、承認書若しくは加入書又は暫定的適用宣言を既に寄託した政府は、千九百七十一年の小麦貿易規約の有効期間の第五次延長に関する千九百七十九年の議定書又は千九百七十一年の小麦貿易規約に代わる新たな小麦貿易規約のいずれかが効力を有していることを条件として、この規約が当該政府の間で効力を生ずることを全員一致の合意によつて決定することができるものとし、また、事情により必要と認める他のすべての措置をとることができる。

第十八条 有効期間及び延長

- (1) この規約は、千九百七十一年の小麦貿易規約の有効期間の第五次延長に関する千九百七十九年の議定書又は千九百七十

一九八〇年食糧援助規約

ARTICLE XVII

Entry into force

- (1) This Convention shall enter into force on 1 July 1980, if by 30 June 1980 the Governments referred to in paragraph (3) of Article III have deposited instruments of ratification, accession, approval or accession, or declarations of provisional application, and provided that the 1979 Protocol for the fifth extension of the wheat Trade Convention, 1971, or a new wheat Trade Convention replacing it, is in force.

- (2) If this Convention does not enter into force in accordance with paragraph (1) of this Article, the Governments which have deposited instruments of ratification, accession, approval or accession, or declarations of provisional application, may decide by unanimous consent that it shall enter into force among themselves provided that the 1979 Protocol for the fifth extension of the wheat Trade Convention, 1971, or a new wheat Trade Convention replacing it, is in force, or may take whatever other action they consider the situation requires.

ARTICLE XVIII

Duration and extension

- (1) This Convention shall remain in force until and including 30 June 1981, provided that the 1979 Protocol for the fifth extension of the wheat Trade Convention, 1971, or a new wheat Trade Convention

一年の小麦貿易規約に代わる新たな小麦貿易規約のいずれかが千九百八十一年六月三十日まで効力を有することを条件として、同日まで効力を有する。

(2) 千九百七十一年の小麦貿易規約の有効期間が更に延長される場合又はこれに代わる新たな小麦貿易規約が効力を生ずる場合には、委員会は、有効期間の延長がされた千九百七十一年の小麦貿易規約の延長に係る期間、又はこれに代わる新たな小麦貿易規約が失効する時まで、この規約の有効期間を延長することができる。有効期間の延長がされたこの規約に参加することを希望しない加盟国は、この規約の有効期間の延長がされる時に、寄託政府に対して書面による脱退の通告を行うことによりこの規約から脱退することができる。脱退する加盟国は、その旨を委員会に通報するものとするが、この規約に基づく義務で履行がされなかつたものは、免除されない。

第十九条 この規約と有効期間の延長がされた千九百七十一年の国際小麦協定との関係

この規約は、有効期間の延長がされた千九百七十一年の食糧援助規約に代わるものとし、有効期間の延長がされた千九百七十一年の国際小麦協定の構成文書の一とする。

replacing it, remains in force until and including that date.

(2) If the wheat Trade Convention, 1971 is further extended, or if a new wheat Trade Convention replacing it enters into force, the Committee may extend this Convention for the period of extension of the wheat Trade Convention, 1971, or for the duration of the new wheat Trade Convention replacing it. At the time of such extension of this Convention, a member which does not wish to participate in this Convention, as extended, may withdraw therefrom by giving written notice of withdrawal to the depositary. Such member shall inform the Committee accordingly, but shall not be released from any obligations under this Convention which have not been discharged.

ARTICLE XIX

Relationship of this Convention to the International Wheat Agreement, 1971, as extended

This Convention shall replace the Food Aid Convention, 1971, as extended and shall be one of the constituent instruments of the International Wheat Agreement, 1971, as extended.

第二十条 正文

この規約は、英語、フランス語、ロシア語及びスペイン語をひとしく正文とし、その原本は、寄託政府に寄託する。寄託政府は、各署名政府及び各加入政府に対し、その認証謄本を送付する。

以上の証拠として、下名は、各自の政府又は権限のある当局から正当に委任を受けて、その署名に対応して掲げる日にこの規約に署名した。

ARTICLE XX
Authentic texts

The texts of this Convention in the English, French, Russian and Spanish languages shall all be equally authentic. The originals shall be deposited in the archives of the depositary, which shall transmit certified copies thereof to each signatory and acceding Government.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having been duly authorized to this effect by their respective Governments or authorities, have signed this Convention on the dates appearing opposite their signatures.

(参考)

この規約は、一九七一年の国際小麦協定を構成する二の規約のうちの一九七一年の食糧援助規約に代わるものであり、昭和五十五年三月六日ロンドンにおける関係国政府間会議において採択されたものである。

この規約は、ほぼ一九七一年の食糧援助規約を踏襲したものとなっており、開発途上国に対し食糧援助を行うことを目的としている。